

**LANKIDETZA-HITZARMENA,
BIOGIPUZKOA OSASUN IKERKETAKO
INSTITUTUA ELKARTEA ETA
BEASAINGO UDALAREN ARTEKOA,
ONDORENGO IZENA DUEN PROIEKTUA
EGIN ETA FINANTZATZEKO: "INMA
GIPUZKOA AZTERKETA: 16-17 URTEKO
NERABEEKIN HARREMANETAN
JARRAITZEA ORAIN ARTE BILDUTAKO
DATUEKIN NAZIOKO ETA NAZIOARTEKO
PROIEKTUETAN PARTE HARTU AHAL
IZATEKO ETA INMA PROIEKTUARI
BURUZKO LIBURUA EGITEA"**

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE
ASOCIACIÓN INSTITUTO DE
INVESTIGACIÓN SANITARIA
BIOGIPUZKOA Y EL AYUNTAMIENTO DE
BEASAIN PARA LA REALIZACION Y
FINANCIACION DEL PROYECTO
TITULADO "ESTUDIO INMA- GIPUZKOA:
SEGUIR EN CONTACTO CON
ADOLESCENTES DE 16-17 AÑOS Y
PODER PARTICIPAR EN PROYECTOS
NACIONALES E INTERNACIONALES
CON LOS DATOS RECOGIDOS HASTA LA
FECHA Y ELABORAR UN LIBRO SOBRE
EL PROYECTO INMA"**

Alde batetik, LEIRE ARTOLA UGALDE jauna alkate- presidentea Beasaingo Udalean (IFK: P2002100B). Egintza honetarako ahalmena du, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 21. Artikuluko 1b) atalaren arabera.

De una parte, D. LEIRE ARTOLA UGALDE alcaldesa – presidenta del Ayuntamiento de Beasain (C.I.F P2002100B). Se encuentra facultada para este acto en virtud de las atribuciones que le confiere el art. 21,1b) de la Ley 7/1985, de 2 de abril reguladora de las Bases de Régimen Local.

Eta bestetik, BIOGIPUZKOA OSASUN IKERKETAKO INSTITUTUA ELKARTEAren (lehen BIODONOSTIA INSTITUTUA ELKARTEA) (G75020313 IFK, eta egoitza: Begiristain doktorearen pasealekua, 20014 Donostia, Gipuzkoa) aurrerantzean BIOGIPUZKOA (lehen BIODONOSTIA) ordezkari gisa, María Iciar Vergara Micheltorena anderea. 2025eko urtarrilaren 31ko eskritura publikoan Bilboko notario Juan Ignacio Bustamante Esparza jaunaren aurrean emandako ahalordearekin bat etorritik (bere protokoloaren 344 zenbakiarekin) hauxe

Y de otra, Dña. María Iciar Vergara Micheltorena en representación de la ASOCIACIÓN INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN SANITARIA BIOGIPUZKOA (antes ASOCIACIÓN INSTITUTO BIODONOSTIA) con CIF G75020313 y sede Paseo Dr. Begiristain, 20014 Donostia-San Sebastián (Gipuzkoa), en adelante en representación de BIOGIPUZKOA (antes BIODONOSTIA), conforme al poder otorgado en escritura pública de 31 de enero de 2025, ante el Notario de Bilbao, Don Juan Ignacio Bustamante Esparza, bajo el número 344 de su protocolo.

ADIERAZTEN DUTE

Lehenengoa.-

BIOGIPUZKOA Ikerketa Sanitarioko Institutu bat da, Donostialdeko ESlari atxikia, eta honako helburu hauek ditu: ikerketa biomedikoa, epidemiologikoa, osasun publikoaren arlokoa eta osasun-zerbitzutakoa sustatzea; osasun-sistemako

EXPONEN

Primero. -

Que BIOGIPUZKOA es un Instituto de Investigación Sanitaria adscrito a la OSI Donostialdea cuyos fines son: promover la investigación biomédica, epidemiológica, de salud pública y en servicios sanitarios, fundamentar científicamente los programas

programak eta politikak zientifikoki oinarritzea, eta ikerketa translazionalari lehentasuna ematea, nazioarteko gomendioen arabera Gipuzkoako lurraldean ezagutza zientifikoak praktika klinikora azkarrago pasatzeko. Horretarako, Osakidetza/SVSrekin sinatutako lankidetzahitzarmenetan oinarrituko da, izan ere, hitzarmen horietan bere baitan garatuko den I+G+b kudeatzeko agintzen baitzaio eta eta ikerketa eta berrikuntzako prestakuntza.

y políticas del sistema sanitario y potenciar de forma preferente la investigación traslacional, orientada a acelerar el traslado de los conocimientos científicos a la práctica clínica, según recomendaciones internacionales, en el ámbito territorial de Gipuzkoa, en virtud de convenios de colaboración con Osakidetza/SVS, en los que se le encomienda la gestión de la I+D+i que se desarrolle en su seno y formación en Investigación e Innovación.

Helburu horiek, esan bezala, haren taldeen ikerketen bidez garatzen dira. BIOGIPUZKOA, hain zuzen, Osasun publikoa eta ingurumen epidemiologia ikerketa-taldea du, Jesús Ibarluzea Maurologoitia eta Aitana Lertxundi doktoreek zuzendua. Talde horrek esperientzia handia du ingurumen-epidemiologiaren arloan, bereziki ingurumen-esposizioen (adibidez, airearen kutsadura eta substantzia kimikoak) ebaluazioan eta horien eta osasun-eraketan arteko lotura aztertzen, diseinu epidemiologikoak eta metodo estatistikoak erabiliz.

Dichos fines se desarrollan, como ya se ha dicho, mediante la actividad investigadora de sus grupos. En concreto, BIOGIPUZKOA cuenta con el equipo de investigación en Salud pública y Epidemiología ambiental, dirigido por el Dr. Jesús Ibarluzea Maurologoitia y Dra. Aitana Lertxundi, que posee amplia experiencia en el ámbito de la epidemiología ambiental centrada en la evaluación de exposiciones ambientales (p. ej., contaminación del aire, sustancias químicas) y su asociación con resultados en salud mediante diseños epidemiológicos y métodos estadísticos.

Bigarrena.-

Beasaingo Udalak interesa du biztanleriaren osasunaren ingurumen-determinatzaileei buruzko ezagutza hobetzea eta sakontzea helburu duten jarduerak sustatu eta bultzatzeko, bai eta osasunaren sustapenera, gaixotasunen prebentziora eta herritarren ongizatea hobetzera bideratutako plan estrategikoak eta bestelako jarduerak garatzeko ere.

Segundo. –

Que el Ayuntamiento de Beasain está interesado en la promoción e impulso de actividades orientadas a la mejora y profundización del conocimiento sobre los determinantes ambientales de la salud de la población, así como en el desarrollo de planes estratégicos y otras actuaciones dirigidas a la promoción de la salud, la prevención de enfermedades y la mejora del bienestar de la ciudadanía.

INMA (Infancia y Medio Ambiente) estudioa 2006an hasi zenetik, Beasaingo Udalak, bere helburuei erantzuteko asmoz, BIOGIPUZKOA Osasun Ikerketa Institutuak ikerketa-taldeari babesa eman dio ordutik hona egiten ari den lana jarrai dezan

Desde el inicio del estudio INMA (Infancia y Medio Ambiente) estudio iniciado en 2006, el Ayuntamiento de Beasain, con el fin de dar respuesta a sus objetivos, ha venido respaldando al grupo de investigación de BIOGIPUZKOA Instituto de Investigación Sanitaria para que continúe con el trabajo que viene desarrollando desde entonces.

Hirugarrena.-

Gaur egun, agertzen diren aldeek interes bera dute lankidetzan hori indartzen jarraitzeko, Beasaingo Udalak ez baitu langile tekniko espezializaturik, prestakuntza zientifiko eta ikertzailea duenik, idazpuru honetan adierazitako ikerketa-proiektua garatzeko.

Laugarrena.-

Zalantzarik gabe, borondate horrek herritarren interes orokorrean eragiten du, eta proiektuaren garapenak Beasaindarren bizi-kalitatea hobetzen lagunduko luke. Era berean, azpimarratzekoa da proiektuan parte hartzen duten 16 eta 17 urte bitarteko gazteen %20 Beasainen bizi direla.

Bosgarrena.-

Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 17.1.10 artikulua arabera, udalerriari dagokio "osasun publikoa sustatzea, kudeatzea, defendatzea eta babestea". Testu bereko 100. Artikuluak aukera ematen die toki-erakundeei lankidetzan-hitzarmenak egiteko, beren artean edo gainerako administrazioekin.

Seigarrena.-

Horretan oinarrituta, 2026ko udal-aurrekontuan 3.600,00 €-ko partida esleitu zaio BIOGIPUZKOARI, kontuan hartuta aipatutako ikerketa-proiektuaren aurrekontua, hitzarmen honen I. eranskina osatzen duena, 30.515,20 €-koa dela

Tercero. -

A día de hoy, las partes comparecientes comparten el interés en seguir reforzando dicha colaboración, dado que el Ayuntamiento de Beasain no dispone de personal técnico especializado con formación científica e investigadora para desarrollar el proyecto de investigación indicado en el encabezamiento.

Cuarto. -

Es indudable que dicha voluntad redunde en el interés general de la ciudadanía, y que el desarrollo del proyecto contribuiría a la mejora de la calidad de vida de las y los Beasaindarras. Asimismo, cabe destacar que el 20% de las y los jóvenes de 16 a 17 años que participan en el proyecto son residentes en Beasain.

Quinto. -

En virtud de la competencia que le otorga el art. 17.1.10 de la Ley 2/2016 de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi, al municipio le corresponde la "promoción, gestión, defensa y protección de la salud pública". El art. 100 del mismo texto legal, posibilita a las entidades locales a celebrar convenios de cooperación, entre sí o con el resto de administraciones.

Sexto. -

En base a ello, se ha consignado en el presupuesto municipal de 2026 una partida nominativa a favor de BIOGIPUZKOA de 3.600,00 €, teniendo en cuenta que el presupuesto del Proyecto de Investigación citado y que constituye el Anexo I del presente Convenio corresponde con un total de 30.515,20 €.

Zazpigarrena.-

Ondorioz, kontratatze eta beren burua behartzeko gaitasuna aitortuta, bi aldeek hitzarmen hau honako klausula hauen arabera idaztea adostu dute:

KLAUSULAK

LEHENENGOA.-

Hitzarmen honen xedea da "INMA-GIPUZKOA AZTERKETA: 16-17 URTEKO NERABEEKIN HARREMANETAN JARRAITZEA ORAIN ARTE BILDUTAKO DATUEKIN NAZIOKO ETA NAZIOARTEKO PROIEKTUETAN PARTE HARTU AHAL IZATEKO ETA INMA PROIEKTUARI BURUZKO LIBURUA EGITEA." izeneko proiektua egin eta finantzatzeko parte hartzen duten aldeek eskubideak eta betebeharrak arautzea.

BIGARRENA.-

BIOGIPUZKOA konpromiso hauek hartzen ditu bere gain:

1.-Proiektua eta azken txostena egitea, azken hori hitzarmena amaitzen den egunean, eta INMA proiektuari buruzko liburua egitea. Horrekin batera, emaitzak zabaltzeko prozesuan aholkua emango du, Beasaingo Udalak hala eskatuz gero.

Planteatutako helburuak lortzeko, BIOGIPUZKOA Osasun publikoa eta ingurumen epidemiologia Ikerketa Taldeak, Jesus Ibarluzea eta Aitana Lertxundi doktoreak zuzendutako ikerketa taldearen bitartez, helburuak lortzeko beharrezkoak diren baliabide teknologikoak eta materialak jarriko ditu.

Ikerketa Taldeak jakinaren gainean edukiko du Beasaingo Udala proiektuaren bilakaerari buruz.

Séptimo. –

En consecuencia, ambas partes, reconociéndose mutua capacidad para contratar y obligarse convienen en redactar el presente Convenio con arreglo a las siguientes:

ESTIPULACIONES

PRIMERA. –

Es objeto del presente Convenio regular los derechos y obligaciones de las partes intervinientes para la realización y financiación del proyecto de investigación "ESTUDIO INMA- GIPUZKOA: SEGUIR EN CONTACTO CON ADOLESCENTES DE 16-17 AÑOS Y PODER PARTICIPAR EN PROYECTOS NACIONALES E INTERNACIONALES CON LOS DATOS RECOGIDOS HASTA LA FECHA Y ELABORAR UN LIBRO DIVULGATIVO SOBRE EL PROYECTO INMA".

SEGUNDA. –

BIOGIPUZKOA asume los siguientes compromisos:

1.-Realizar el proyecto y elaborar un informe final, a la fecha de conclusión del Convenio, y elaborar un libro divulgativo sobre el proyecto INMA y asesorar en el proceso de difusión de sus resultados, en el caso de que el Ayuntamiento de Beasain lo solicite.

Para la consecución de los objetivos planteados, el Grupo de Investigación de Salud pública y epidemiología ambiental de BIOGIPUZKOA, a través del equipo de investigación dirigido por el Dr. Jesús Ibarluzea y Dra. Aitana Lertxundi, proporcionará los recursos tecnológicos y materiales necesarios para conseguir los objetivos.

El Grupo de Investigación mantendrá informado al Ayuntamiento de Beasain, sobre la evolución del proyecto.

2.-Emitzak zabaltzeko prozesuan, Beasaingo Udalak emandako laguntza aipatuko du, baldin eta Udalak eskatuta, BIOGIPUZKOA bada dibulgazio-jarduera egiten duena.

2.-Hacer mención a la colaboración del Ayuntamiento de Beasain en el proceso de difusión de sus resultados, en el caso de que, a petición del Ayuntamiento, sea BIOGIPUZKOA quien realice la actividad divulgativa.

Bigarren klausularen 1. Puntuan aipatutako txostena Beasaingo Udalak nahi duen edonori bidali ahal izango dio, eta BIOGIPUZKOA arduratuko da bidalketa hori egiteaz. Txosten horretako emitzak bakarrik zabalduko dira, eta beste edozein dibulgazio-jarduera egiteko bi aldeek ados jarri beharko dute.

El informe señalado en el punto 1 de la estipulación segunda, podrá enviarse a cualquier destinatario que considere oportuno el Ayuntamiento de Beasain, siendo BIOGIPUZKOA el encargado de realizar dicho envío. La divulgación de resultados se ajustará a dicho informe, quedando cualquier otra actividad divulgativa sujeta a acuerdo entre las dos partes.

3.-. Langileak. Beasaingo Udalak ez du proiektuan parte hartzen duten pertsonekin harremanik izango, ez juridikorik, ez lan-harremanik, ez bestelakorik, eta BIOGIPUZKOArenak izango dira laneko edo bestelako betebeharrak eta erantzukizun guztiak.

3.-Personal. El Ayuntamiento de Beasain en ningún caso tendrá relación jurídica, laboral o de cualquier índole con las personas que participen en el desarrollo del Proyecto, siendo por cuenta de BIOGIPUZKOA todas las obligaciones y responsabilidades laborales o de otro carácter.

4.-Konfidentzialtasuna. BIOGIPUZKOA konpromisoa hartzen du datuen eta txostenen konfidentzialtasuna gordetzeko, baita lortutako azken emitzarena ere.

4.-Confidencialidad. BIOGIPUZKOA se compromete a mantener la confidencialidad de los datos e informes, así como del resultado final obtenido.

5.- Hizkuntza-politika. Proiektua eta amaierako txostena euskaraz eta gaztelaniaz aurkeztuko dira.

5.-Política lingüística. El Proyecto e informe final se presentarán en euskara y castellano.

6.- Generoa eta berdintasuna. Proiektua garatzeko, kontuan hartuko da 1/2023 Legegintzako Dekretua, martxoaren 16koa, emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabe bizitzeko Legearen testu bat egina onartzen duena.

6.- Género e Igualdad. En el desarrollo del proyecto se tendrá en cuenta el Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo por el que se aprueba el Texto Refundido para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres.

HIRUGARRENA.-

Beasaingo Udalak konpromiso hauek hartzen ditu:

TERCERA. –

Por parte del Ayuntamiento de Beasain, se asumen los siguientes compromisos:

1.-Beharrezkoak diren datu estatistikoak lortzeko erraztasunak ematea.

1.-Facilitar el acceso a datos estadísticos necesarios para la consecución de los objetivos definidos.

2.- BIOGIPUZKOA Institutu Elkarteari bigarren klausulan zehaztutako jarduera diruz laguntzea, **3.600,00 euroekin**.

2.-Subvencionar a la Asociación Instituto BIOGIPUZKOA el ejercicio de la actividad que se ha concretado en la estipulación segunda, con un importe de **3.600,00 €**.

Kopuru hori honela banatuko da:

La citada cantidad se abonará de la siguiente manera:

- % 20 hitzarmen hau sinatzean.

- El 20% del importe a la firma del presente Convenio.

Beasaingo Udalak, bitartekaritza-plataformen (Nisae) edo sarbide publikoko plataformen bidez egiaztatuko du BIOGIPUZKOA OSASUN IKERKETAKO INSTITUTUA ELKARTEAren betekizun hauek:

El Ayuntamiento de Beasain verificará a través de plataformas corporativas, de intermediación (Nisae) o de acceso público, que la ASOCIACIÓN INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN SANITARIA BIOGIPUZKOA:

- a) Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak egunean izatea.
- b) Egunean izatea zerga-betebeharrak, Gipuzkoako Foru Aldundiko Ogasun Departamentuarekin egiaztatuko direnak.

- a) Estar al corriente de sus obligaciones frente a la Seguridad Social.
- b) Estar al corriente del cumplimiento de obligaciones tributarias, que se verificará con el departamento de Hacienda de la Diputación Foral de Gipuzkoa.

BIOGIPUZKOA OSASUN IKERKETAKO INSTITUTUA ELKARTEAK egiaztapen horren aurka badago, berak aurkeztu beharko du dokumentazioa.

En el caso de que la ASOCIACIÓN INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN SANITARIA BIOGIPUZKOA, se oponga a esta verificación, será ella misma quién deba presentar la documentación.

- Kopuruaren % 80 azterlana amaitzean, txostena entregatzean eta gastuak justifikatzean. Horretarako, dokumentazio hau aurkeztu beharko da:

- El 80% del importe, a la finalización del estudio, entrega del informe y justificación de los gastos, para lo cual habrá de acompañarse de la siguiente documentación:

a) Diru-laguntza ematean ezarritako baldintzak betetzen direla justifikatzeko jarduketa-memoria, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak zehaztuta.

a) Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos.

b) Jardueraren gastu eta inbertsioen zerrenda sailkatua, hartzekodunaren eta dokumentuaren identifikazioarekin,

b) Una relación clasificada de los gastos e inversiones de la actividad, con identificación del acreedor y del documento, su importe,

zenbatekoarekin, jaulkipen-datarekin eta, hala badagokio, ordainketa-datarekin.

fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago.

Dirulaguntza ematen duen organoak, nahi dituen laginketa- tekniken bidez, nahi dituen egiaztagiria eskatuko ditu, diru- laguntza behar bezala aplikatu dela egiaztatzeko. Horretarako, gastuen frogagiria bidaltzeko eskatu ahal izango dio onuradunari.

El órgano concedente comprobará, a través de las técnicas de muestreo que estime conveniente, los justificantes que estime oportunos y que permitan obtener evidencia razonable sobre la adecuada aplicación de la subvención, a cuyo fin podrá requerir al beneficiario la remisión de los justificantes de gasto seleccionados.

c) Diruz lagundutako jarduera finantzatzeko erabili diren beste diru- sarrera edo diru- laguntza batzuen xehetasuna, zenbatekoa eta jatorria adierazita.

c) Un detalle de otros ingresos o subvenciones que hayan financiado la actividad subvencionada con indicación del importe y su procedencia.

Agiri horiek 20 egun balioduneko epean aurkeztu beharko dira, hitzarmen hau amaitzen den egunetik kontatzen hasita.

Esta documentación deberá de presentarse en un plazo de 20 días hábiles desde la fecha de terminación del presente Convenio.

Hitzarmen honetako dirulaguntza beste batzuekin bateragarria izan daiteke, baina diru-laguntzen zenbatekoak, bakarka edo beste batzuekin batera, ezin izango du jardueren kostua gainditu; jakin bezain laster jakinarazi beharko du diruz lagundutako jarduerak finantzatzeko beste diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabiderik jaso duen, eta, nolanahi ere, jasotako funtsei emandako erabilera justifikatu baino lehen.

La subvención objeto del presente convenio podrá ser compatible con otras, pero el importe de las subvenciones, aisladamente o en concurrencia con otras, no podrán superar el coste de las actividades subvencionadas; debiendo comunicar tan pronto como se conozca, la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien las actividades subvencionadas, y en todo caso, con anterioridad a la justificación de la aplicación dada a los fondos percibidos.

LAUGARRENA.-

Hitzarmen honek 2026-12-31ra arte iraungo du, eta ezin izango da luzatu.

CUARTA. -

La duración del presente Convenio será hasta el 31-12-2026 y no será prorrogable.

Hala ere, alderdiek egoki ikusten badute Beasaingo airearen kalitatearen azterlanean sakontzen jarraitzea, beste bat sinatuko da, dagokion aurrekontu-esleipena egin ondoren.

No obstante, si las partes consideran oportuno continuar en la profundización del estudio de calidad del aire de Beasain, se firmará uno nueva previa la correspondiente consignación presupuestaria.

BOSGARRENA.-

Batzorde bat sortuko da Hitzarmenaren eta sinatzaileek hartutako konpromisoen jarraipena, zaintza eta kontrola egiteko, eta hitzarmenaren interpretazioak sortzen dituen

QUINTA. -

Al objeto de realizar un seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del Convenio y de los compromisos adquiridos por los firmantes, así como resolver las

zalantzak argitzeko. Batzordea honako kide hauek osatuko dute:

- BIOGIPUZKOAren aldetik, Jarraipen Batzordeko kidea Aitana Lertxundi doktorea izango da.
- Udal erakundearen aldetik, Alkatea: Leire Artola Ugalde, edo berak eskuordetzen duen pertsona, ingurumenean eskumenak edo zereginak dituen.

SEIGARRENA.-

Jakinarazpenak eta alderdien arteko komunikazioak.

Hitzarmen honen esparruan egiten diren jakinarazpenak eta komunikazioak honako pertsona hauei zuzendu beharko zaizkie:

- Aitana Lertxundi Manterola doktorea, BIOGIPUZKOAren aldetik.

-Leire Artola Ugalde andrea, Beasaingo Udalaren aldetik.

ZAZPIGARRENA.-

Jabetza intelektual.

Aurretik zegoen ezagutza ororen jabetza intelektualeko eskubideak, oso-osorik, horiek garatu zituen erakundearenak dira.

Beasaingo Udala eta BIOGIPUZKOA jabetza izango dira hitzarmen honen lankidetzaren ondorioz sortzen den jabetza intelektualeko eskubideetan, hitzarmen batean kontrakoa adosten ez bada behintzat.

Aldeek lortutako datu eta txostenak erabili ahal izango dituzte, herritarren osasunari buruzko ezagutza hobetzea eta sakontzea helburu duten jarduerak sustatu eta bultzatzeko, bai udalerrian bai Euskal

dudas que ofrezca su interpretación, se crea una comisión compuesta por los siguientes miembros:

- Por parte de BIOGIPUZKOA el integrante de esta Comisión de Seguimiento será Dra. Aitana Lertxundi.
- Por parte de la entidad municipal, la alcaldesa: Dña. Leire Artola Ugalde o persona en quien delegue con atribuciones o cometidos en medio ambiente.

SEXTA. -

Notificaciones y comunicaciones entre las partes.

Las notificaciones y comunicaciones que se produzcan en el marco del presente Convenio, deberán dirigirse a las siguientes personas:

- Dra. Aitana Lertxundi Manterola, por parte de BIOGIPUZKOA.

- Dña. Leire Artola Ugalde, por parte del Ayuntamiento de Beasain.

SÉPTIMA. –

Propiedad intelectual.

Los derechos de propiedad intelectual de todo conocimiento preexistente pertenecen enteramente a la entidad que los desarrolló.

El Ayuntamiento de Beasain y BIOGIPUZKOA serán copropietarias de los derechos de propiedad intelectual fruto de la colaboración en el marco de este Convenio, salvo que se pacte lo contrario en un acuerdo.

Las Partes podrán hacer uso de los datos e informes obtenidos para la promoción e impulso de la realización de actividades destinadas a la mejora y profundización del conocimiento sobre la salud de la población

Autonomia Erkidegoan, bai eta ingurumenaren eta herritarren ongizatearen hobekuntzara bideratutako plan estrategikoak edo bestelako jarduerak garatzeko ere.

del municipio y de la Comunidad del País Vasco, así como para el desarrollo de planes estratégicos o actividades destinadas a la mejora del medio ambiente y el bienestar de la ciudadanía.

ZORTZIGARRENA.-

OCTAVA. –

Datu pertsonalen babesa.

Protección de Datos Personales.

Hitzarmen hau behar bezala aplikatzeko, lege hauen bidez babestuta dauden datu pertsonalak eskuratu ahal izango dituzte, noizean behin, alderdiek: datu pertsonalak babesteari eta eskubide digitalak bermatzeari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa eta Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamendua, datu pertsonalen tratamenduari eta horien zirkulazio askeari buruzkoa, eta 95/46/EE Zuzentaraua indargabetzen duena. Horrenbestez, alderdiek konpromisoa hartzen dute erabiliko eta tratatuko direla hitzarmen hau garatzeko behar diren jarduerekin bat etorritz, une bakoitzean ematen diren jarraibideen arabera.

Para la correcta aplicación del presente Convenio, las partes podrían eventualmente acceder a datos de carácter personal protegidos por la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales, como por el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE. Por lo que, las partes, se comprometen a que el uso y tratamiento de los mismos será acorde con las actuaciones necesarias para el desarrollo del presente, Convenio según las instrucciones que sean facilitadas en cada momento.

Era berean, alderdiek onartzen dute datu pertsonalei buruz jaso, kudeatu eta artikulatu dezaketen informazio guztiari buruzko sekretu profesionala gordetzeko betebeharra; datu horiek hirugarrenei ez jakinarazteko betebeharra; datu horiek suntsitzeko, deuseztatze edo alderdien arteko lankidetzara amaitzen denean itzultzeko betebeharra, eta baita beharrezko segurtasun-neurriak aplikatzekoa ere, indarrean dagoen legeriaren arabera.

Asimismo, las partes asumen la obligación de guardar secreto profesional sobre cuanta información pudieran recibir, gestionar y articular con relación a los datos personales y a no comunicarlos a terceros, así como a destruirlos, cancelarlos o devolverlos en el momento de la finalización de la colaboración entre las partes, así como a aplicar las medidas de seguridad necesarias, de conformidad con la legislación vigente.

BEDERATZIGARRENA.-

NOVENA. -

Hitzarmen hau bukatutzat emango da:

El presente Convenio quedará resuelto:

1. Iraupena amaitu ondoren.
2. Bi alderdiek hala adosten badute.
3. Alderdiek hartutako konpromisoak betetzen ez badira.

1. Una vez finalizado el plazo de duración del mismo.
2. Por acuerdo expreso de las partes.

3. Incumplimiento de las obligaciones asumidas por las partes.

HAMARGARRENA.-

Urriaren 1eko 40/2015 Legearen 47. Artikuluaren arabera, hitzarmen honen izaera juridikoa administratiboa da, eta, beraz, jurisdikzio eskuduna administrazioarekiko auziena da.

Eta aurreko guztiarekin ados daudela adierazteko, bertaratuek dokumentu honen bi ale sinatzen dituzte, goiburuan adierazitako tokian eta egunean.

DÉCIMA. -

A tenor de lo dispuesto en el art. 47 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, la naturaleza jurídica de este Convenio es de carácter administrativo, y en consecuencia la jurisdicción competente es la contencioso-administrativa.

Y en prueba de conformidad con cuanto antecede los comparecientes suscriben por duplicado ejemplar el presente documento, en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

BIOGIPUZKOA OSASUN IKERKETAKO
INSTITUTUA ELKARTEA / ASOCIACIÓN
INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN
SANITARIA BIOGIPUZKOA

UDALETXEA / Por el AYUNTAMIENTO:

María Iciar Vergara Micheltorena

Leire Artola Ugalde

I. Eranskina

2026ko AURREKONTUA

ESKATUTAKO AURREKONTUA		
KONTRATAZIOA (jornada erdia) 2026ko urtarila-abendua: 12 hilabete /goi mailako teknikari bat / urtea (41.030,40 € urtea)		
	GUZTIRA	20.515,20 €
BESTELAKO GASTUAK INMAko datuak biltzea (liburua egitea)		10.000,00 €
	GUZTIRA	10.000,00 €
GUZTIRA ESKATUTAKO LAGUNTZA		30.515,20 €

2026an jarduera hau egiteko 30.515,20 € behar dira.

Anexo I

PRESUPUESTO 2026

PRESUPUESTO SOLICITADO		
CONTRATACIÓN (media jornada) Periodo enero-diciembre 2026: 12 meses / técnico superior /año (41.030,40 € año)		
	SUBTOTAL	20.515,20 €
OTROS GASTOS Recopilación de datos INMA (elaboración del libro)		10.000,00 €
	SUBTOTAL	10.000,00 €
TOTAL AYUDA SOLICITADA		30.515,20 €

El coste de esta actividad en 2026 asciende a 30.515,20 €.

